

Three palm lines reveal life's secrets

掌紋有玄機 三線窺命運

吹水同學會

隔星期三見報

上集講到不少外國人都相信中國的掌相術，唔少在港外國人還會拜訪師傅問掌，預測自己運程。講過生命線之後，今集講講頭腦線、感情線同婚姻線。

頭腦線看學習溝通

頭腦線 (head line) 代表學習方法 (learning style)、溝通方法 (way of communication)、知識主義 (intellectualism) 和對知識的渴求 (thirst for knowledge)。

一條曲 (curved) 的頭腦線	有創意 (creative)
一條短的頭腦線	為人較喜歡物質成就 (material acquisitions) 而不太重視精神生活 (spiritual life)
頭腦線和生命線分開 (separate)	為人愛冒險 (adventurous)，對生命熱愛 (enthusiasm for life)
一條又深又長的頭腦線	思緒清楚和集中 (focused)
在頭腦線上有交叉出現 (cross)	會遇上感情危機 (emotional crises)
斷開的頭腦線 (broken head line)	思想上有不一致的地方 (inconsistencies in thought)

感情線看愛情穩定

感情線 (heart line) 代表一個人的感情穩定性 (emotional stability)。

感情線比頭腦線長	為人感情豐富 (sentimental)
感情線筆直且短 (straight and short)	對浪漫不太有興趣 (less interested in romance)
感情線掂到生命線	很易為情受傷、心碎 (heart broken)
感情線長且彎曲 (long and curved)	可以很自由地表達自己的感情 (can freely express emotions)
感情線像波浪 (waves)	生命中會出現很多感情關係 (relationships) 和情人
感情線上出現圓圈 (circles)	傷心 (depressed)

婚姻線看親密關係

婚姻線 (marriage line) 代表一個人的感情關係。一個人可以有超過一條婚姻線。

每一條婚姻線表示很親密的 (intimate) 關係。通常較深和長的婚姻線就代表一段很重要的關係，甚至可以為你帶來婚姻。

其他較短的線，則代表一些短暫的感情關係。

長和直的婚姻線	會享受一段美好的婚姻
婚姻線碰到感情線	你的伴侶有可能患病
婚姻線上出現圓圈	代表你會和伴侶分開，由於心理上的錯配 (psychological mismatch)



■手掌上的不同線條顯示人生不同方面。

網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

跨越海洋—中國海上絲綢之路·點·線·面

Across the Oceans: The Local Connections and Global Dimensions of China's Maritime Silk Road



彩繪摺扇。19世紀中期。
Painted folded fan. Mid 19th century.

香港藝術館藏品 Collection of Hong Kong Museum of Art

■資料提供：香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History
■展期：即日起至2016年12月27日

告別爛英語

隔星期三見報

「懷疑」分真假詞義反



■懷疑某人是真兇，用suspect，反之用doubt。圖為電影《福爾摩斯》劇照。

Doubt懷疑假 Suspect懷疑真

在說中文的地區中，很多人都會用錯「懷疑」的英語。原因很簡單，跟中文不同，英文有兩個動詞都解作「懷疑」：doubt和suspect。

當你doubt一件事，你認為這件事是假的，但當你suspect一件事，你就猜這件事是真的。它們分別表達了上述「懷疑」一詞的第一個及第二個意思。例如：

1. I doubt that you got full marks in the exam.
2. I suspect that you got full marks in the exam.

我懷疑你沒有在考試中得到滿分。

我懷疑你在考試中取得了滿分。

例子中說明了doubt和suspect其實表達相反的意思。因此，假設你是負責調查某兇殺案的警司，你懷疑疑犯A其實不是真兇，那你應該用doubt還是suspect呢？

其實兩個詞語都可以用，但用法不同：

3. I suspect A wasn't the murder.
4. I doubt A was the murder.

以上兩句都表達同樣訊息：我認為疑犯A不是真兇。

除that clause外用法不同

使用suspect或doubt前，請注意你是否定或是認同某個說法。同時，也需要注意兩詞除了跟that clause外，用法不同。

Suspect 最常見的用法是後跟「somebody + of + noun phrase」：

5. I suspect him of murdering his neighbor.

Doubt常見的用法是後跟「if / whether + 完整句子」：

6. I doubt if Sammy can pass the exam.



■Prologue序言教育創辦人Tommie、英文科統籌Queena Ling及英文科顧問老師Ellen Lau
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



■周舜雯

明愛專上學院人文及語言學院講師

英美大不同 不察鬧笑話

最近和一個香港朋友和另一名英國友人吃飯，席間鬧出一個大笑話。事緣香港的朋友跟我們分享他剛剛買了一條新褲子，並說：I have just brought a new pair of pants! It fits so well. Do you want to have a look? 語畢，英國友人即捧腹大笑，香港朋友卻百思不得其解。

Pants英國人指內褲

究竟發生什麼事呢？為什麼只是說買了一條褲子卻變成笑話呢？其實，原因很簡單，英國友人得到的意思是：「我買了一條新內褲。」

有同學會問，pants不是褲子的意思嗎？的確，pants解作褲子，但只限於美式英語，而在英式英語中它的意思卻是內褲。

英文也有分英式美式嗎？對，英語不單有英式和美式之分，連澳洲和加拿大用的英文也不

盡相同。香港曾被英國統治，以前慣用的英文以英式為主。

可是，我們回歸已差不多20年，加上互聯網資訊發達，不同流行的英語說法可說是五花八門，稍一不慎便會鬧出大笑話。事實上，不論在衣、食、住、行方面，英式跟美式英語的用字均有很大的不同。

衣方面，我們常穿的運動鞋，英國人喚作trainers，而美國人則稱之為sneakers。男士常穿的馬甲背心，英式英語喚作waistcoat，而美式則簡單稱為vest。至於男士的吊帶，英式英語稱為braces，美式則稱為suspenders。

薯條英式叫chips 美式作fries

食方面，我們常去快餐店吃的薯條，英式英語是chips，而美式英語則是(French) fries；相反，(potato) chips在美式英語解作薯片，而英式英語卻喚作crisps。

住方面，大部分香港人居住的大廈單位於美國稱為apartment，而在英國則是flat。大廈的地下在英國多稱為ground floor，雖然美國有時也用同一名稱，但也有很多人稱為first floor。

行方面，飛機在英國正式應稱為aeroplane而美國則稱為airplane；不過，不論英美也有很多人簡稱為plane。地下鐵在英國稱為underground或tube，但在美國則稱為subway。英式英語稱貨車為lorry，但在美式英語則稱為truck。

當然，除了以上的例子外，英式美式英語還有很多不同之處，有機會再一起研究吧。



■英式（左列）和美式（右列）英文用字上有差別，同學可自行尋找資料。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院副院長及副教授 陳嘉恩博士

譯髒話「比猴子腋窩還要醜」

恒管譯站

隔星期三見報

這不是一篇「政治正確」的小文。粗口大概是每個語言文化裡最引人人勝的元素，充滿想像力和生命力。它是罵人的話，直抒胸臆，情感真摯。有些粗口緊貼都市脈搏，有的包含歷史文學典故。

粗口恍如倫敦大橋下的塗鴉，破格又犯禁，逼人直視堂皇世界的陰暗面。要讀懂都市的「秘密」，先要破解這些色彩斑斕的符號。你不忍看，還是要偷偷看；你不願聽，也會悄悄聽，甚至想大聲喊出來。

男性愛貶損 女性玩文字遊戲

英國牛津大學語言中心的主管Robert Vanderplank編了一本小書，名為Uglier than a Monkey's Armpit: Untranslatable Insults, Put-downs and Curses from Around the World，順手拈來十多種語言的粗口，略略介紹發音和典故，也品評一番。所選例子純屬個人喜好，一些露骨，一些含糊。有些古代粗口，現在已經無傷大雅。

好些粗口的比喻脫離了本體，人們忘了所指何物。粗口也有模式：咒罵男士戴綠帽，幾乎世界共通；嘲人愚鈍，亦是人之常情。又如，俄語最喜笑人貌癡，土耳其語常拿殘疾作笑柄。男性說粗口，往往貶損同類的性能力，或是誇大自己，很黃很暴力；女性則愛玩文字遊戲，賣弄小聰明，多於實際攻訐。

跨時代地域或「不可譯」

書的副題指粗口「翻譯不了」，為什麼？因為不同語言的粗口，跨越文化和時代，指涉不

同，意象難以共通：匈牙利語有一句諷刺人其貌不揚，「像從樹籬背向強拉出來」，作者翻成英語，說是「像由母牛口裡吐出來」，中文讀者還是不容易理解。

翻譯理論家J.C. Catford在A Linguistic Theory of Translation提到，翻譯諺語和格言，例如it's raining cats and dogs（現在下着大雨），既徒勞又荒謬，不如作罷。

文學作品裡人物調侃，翻譯時必須留心人物性格與故事脈絡，還有原文和譯文世界的語境。蕭伯納的劇本《窈窕淑女》（Pygmalion）裡，出身貧寒的賣花女嘖嘖not bloody likely，當堂唐突了紳士。現今bloody已成日常用語，誰也嚇不壞，筆者看過一些演出，把它改為f字頭的詞，現場觀眾眉毛都不揚一下。

粗口不能亂說，辱罵別人的宗教、種族與家庭，處處不容。可是，光說「正確」的話，瞞着良心，阿諛諂媚，套句時下潮語，真的「難聽過粗口」。



■賣花女口中的髒話bloody，現今已常用。圖為演賣花女的Charlie Murphy。網上圖片

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE